

Revista Semanal  
de  
Ciencias, Literatura, Artes,  
Administración é intereses  
generales de Filipinas.  
Edición hispano-tagalog  
dedicada  
al pueblo indígena.

# LA ESPAÑA ORIENTAL

## PRECIOS DE SUSCRICIÓN

En Manila. . . Una peseta al mes  
En Provincias. Dos reales id. id.  
(trimestre ade-  
lantado).

Anuncios tagalog á precios con-  
vencionales.

OFICINAS.—Calle Real de Intra-  
muros núm. 5.

Revistang lingohang lalabas na paglálagyan nang mangá hátol úkol sa paglayò sa ipagkákasaki, pangagamot, pagsasakang ayon sa hátol nang marurúnong, mangá leyes at kautusáng ipi aháhayag sa *Gaeta*, balitá sa iba't ibang lugar, at iba pang dápat pakinabangan.

Revistang kastila't tagalog na taansa tagarito, kayá binabàan ang halagá úpang makaya nang lahat.—HALAGA: Ang *España Oriental* na kastilá, ay 4 rs. buanbuán: ang kastila't tagalog, 1-12 ctos sa May-nila; at sa provincia ay 2 rs., nguni't ituna ang sa tatlong buán.

## SUMARIO

TEXTO:—Estimulemos;—Los cabezas de barangay;—Legislación penal;—Un cuento indígena;—Geografía astronómica;—Ortografía del tagalog;—Cantar.—La Semana.

## ESTIMULEMOS

### II

COMO contraposición al amor al trabajo, vamos á presentar, no vicios particulares sino populares, que demuestran la pasión al juego del pueblo indígena, por aquello de que «la ociosidad es la madre de todos los vicios.»

Antes de proseguir, protestarémos de que no nos mueve el espíritu de crítica, ni la intención de ridiculizar costumbres, ni atildar ni exagerar cuadros y tipos, para lucir galanas plumas ó dar novedad á originales escritos. Sabe muy bien el pueblo á quien nos dirigimos la sinceridad de nuestro cariño y la misión civilizadora que para él hemos tomado en la prensa.

En virtud, pues, de esta misión, así como defendemos sus virtudes, también les irémos señalando sus defectos, para que reconociéndolos, por su propio bien y por refracción al mal, se vayan corrigiendo; como ya lo consignamos en *Nuestras aspiraciones*, para darnos á conocer, al estender, con esta edición bilingüe, nuestras tareas periodísticas.

Es general en el indígena la afición al gallo y forma parte integrante de su vida, y su diversión nacional es la *gallera*. No es por desgracia un vicio que dura solamente la tarde que se abre el circo, sinó que ocupa y distrae diariamente en cuidar y amaestrar los gallos de pelea, atendiéndolos más que á su propia familia, amén del asiduo cuidado en buscar, elegir y criar las aves de señales, como si en las peleas de los gallos con escamas y plumas de buenos augurios, no tuviese que perder ó morir la mitad de ellos.

Pero lo más grave de esta afición, es que adquiere el jugador una gran confianza en el

## KABOOAN

SINASAYSAY:—Pasuluñgin natin;—Ang mgá cabezas de barangay;—Legislación penal;—Isang salitang tagalog;—Geografía astronómica;—Ortografía tagalog;—Dalit;—Ang Sanglingo.

## PASULUÑGIN NATIN

### II

ANG kalaban nang pagibig sa paggawâ na aháhayag namin ngayón, ay hindi ang mangisangisang kasamán kundí ang sa bayan, na nagpápakilala ng pagkahaling sa larô nang tagarito, alanġalang doón sa kawikáan ná «ang ginayongayo'y iná ng madlang kasamán.»

Bago kami magpatúloy, ay ipaháhayag naming hindi ang pamimintás ang umákay sa amin, ó akálâ kayang mangutyâ nang kaugalián, ó mamúlâ ó magpalabis nang anyò, úpang magpasikat nang pluma at magpagilas nang súlat. Labis na tahô nang bayang aming kinákau-sap ang dalisay naming paggiliw at ang pagákay sa kaniyá na kinuha naming tungkol sa *periódico*.

Dáhil, ngâ, sa tungkol na itò, kung aming itinátangol man ang kaniyang kabáitan, ay gayón ding iuúlat namin ang kaniyang kapintasan, úpang kung mákilala ito'y bagohin ang ásal, sa ibubuti nang sarili at ikasisirâ nang kasamán: gaya nang násabi na sa NAIS NAMIN, nang kami pakilala sapagsasalaysay sa dalawang wikang itò, ng aming trabaho.

Karaniwan sa tagarito ang máwili sa manok, at bahaging mahalagá nang kaniyang búhay, at áliwan ang *sabungán*. Sa kasaliwaang pálad ay hindi lámang hangang hapong bukás ang rueda nanánagal ang bisiong itò, kundí arawáraw nakaábala ang pagaalágâ at pag-sasánay nang sasabungín, na ináarugang higit sa sariling pamilia, bukod sa matiyagang paghánap, pagpili at pagaalágâ nang may senyal, na para bagang sa sabong nang mangá manok na maigi ang kaliskís at balahibo, ay di na mamámatay ang kalaháti nilá.

At ang lálong matindí sa hilig na ito'y ang malaking pananálig nang tahir sa tápang



valor y habilidad de su gallo ó en la del vecino, sin cuidarse de los golpes de azar que entran por mucho en la riña armada de cuchilla, como en el duelo á pistola, ni de los muchos recursos de los tahures de profesión y de mala fé que pululan en las galleras, exponen en un día estos sencillos hombres del pueblo todo lo que tienen y lo que encuentran á mano, sin acordarse de los muchos trabajos que les ha costado.

Y como esto no es de hombres de juicio ni prudentes, pues si bien es lícita la distracción del juego, nunca debe ser con exposición ruinosa, porque por allí no se busca el bienestar ni la fortuna y se pierde, más que el dinero, el ahorro y la propiedad, la reputación y la tranquilidad doméstica y de espíritu, censuramos con todas nuestras fuerzas esta afición desmedida al juego de gallos, con todas sus precedencias, que embargan contra el trabajo, y todas sus consecuencias, que impiden el ahorro y la previsión para constituir las pequeñas propiedades y sobrellevar las desgracias domésticas y las calamidades públicas, pues ¡doloroso és decirlo! la clase proletaria es la que más puebla las galleras.

Y ¿qué dirémos de los *panguingues* y otros juegos? — ¡Cuán feo es ver que en cualquier sitio, en las puertas de las calles, en las plazas públicas y en zaguanes húmedos, estan hacinados, sofocados y promiscuados jugadores de ambos sexos horas y horas, que por fortuna las prescripciones gubernativas han puesto límite!

No es esto querer privar á los indígenas de legítimas diversiones, no: deseamos, por el contrario, que den más expansión á su espíritu, que por naturaleza y por el medio ambiente que les rodea, tiende á la melancolía y á la inacción; pero muchas diversiones hay que no son lo pernicioso de los juegos de azar y envite y sobre todo ese que priva del trabajo y la economía, por la continua ocupación y la ceguera en el gallo: juego exótico que indudablemente fué importado de América para calamidad del país, pues los monteses y salvajes no lo conocen. Y tiempo es ya de que se cambie por otros más varoniles, que al par que dan expansión y alegran el espíritu, promueven la mejor salud, por el ejercicio higiénico, y el desarrollo físico, para el mayor trabajo y el mejoramiento de razas, como la gimnasia, el juego de pelota, el de la barra, bolos, etc.

at talas nang caniyang manok ó nang sa kapidbaháy niyá, na di alumánâ ang sáparang pâlô na karaniwan sa babag na may tári, na para nang áway sa pistola, ó ang makapal na dágisonan nang talagang magsasabong at magdaráyâ na naglísaw sa sabungán, ipinápanġat sa isang áraw nitong mġa musmós na tawong bayan ang pagaári at lahat nang máhagilap, na di alaala ang ginúgol na malaking págod.

At yámang ang gawang ito'y di sa tawong may bait, pagka't mabuti man ang maglarô, ay di dápat ang bumíngit sa ipaghíhirap, pagka't di mákikita roón ang katiwasayán at yaman, at natátalunan, bukod sa salapi, inimpok at ári, puri at katiwasayán nang pamamáhay at káluluwa, pinipintasan namin nang boong púsô itong walang tutong pagkáhilig sa sápong, sampong lahat niyang kaakbay sa unahang umáabala sa paggawâ at lahat niyang kabuntot na pumípigil nang pagiipon at pag-aalaala sa dáratnin, úpang magkaariarian at máitagal ang kahirapan sa pamamáhay at sakunâ nang bayan. ¡Kahambalhambal nġang sa bihín! na ang mahihírap ay siyang pumúpunô nang sabungán.

¿At anó ang sásabihin natin tungkol sa mġa pangíngi at iba pang larô? — ¡Pagcápanġit tingnang sa lahat nang lugar, sa bungángâ nġ mġa lansanġan, sa silong na malalamig, ay naggígilgilan, nagkákainisan sa palígid nang isang maruming dúlang at nagkákahalohalô ang mangá naglálarong babayi't lalaki sa orasoras, salámat at nilagyáng hangá nang pasiyá nang Gobierno!

Ito'y hindi pagnanáang ibáwal sa mangá tagálog ang matapát na paglilibang, hindi gayón ang aming násâ kundí bagkus pangáng ibig nami'y lumáyâ ang ísip, na dáhil sa nanġakalílibid sa kanilá at katutúbong híngil ay mahilig sa kalunkutan at sa di paggamlay, dátapua't may mġa libanġang hindi ang nakasisirang mangá sáparang larô na may pustahan at lalonglálô iyang nakawáwalâ nġ trabaho at pagtitipon, dáhil sa laging pagkániig at bulag na pagkáwili sa manok: larong sa América gáling na ipamúmulubi nang bayan, kaya't ito'y di nákilalala nġ mġa táwong bundok. At panahón na nġang ito'y palitán nġ laróng lalaki, na bukod sa nakapagpápalayâ at nakaáliw, sa kalulowá'y nakapagpápasulong, nġ lalong kagálingġan nang katawán, dáhil sa mġa pagsasánay na nagpápalakas, ikapagtátrabaho nġ malakí, ibúbulas nġ katawán, at ihúhusay nġ láhi, gayâ nang *gimnasia* (1), pagsisípâ, laro nġ bareta at *bolos* (2).

(1) *Gimnasia* ay arte nang pagpapalakás nang katawán na kung ating tawagin ay *sirco*.

(2) *Bolo* ay laróng parang *billar*, na ang bolilió ay tabas balisungsong na taob na sa lupâ ang lagáy at saka titirahin sa malayô nang isang bala.



Y á generalizar la distracción de estos juegos, deben contribuir los *Hermanos mayores* de las fiestas populares y los jefes locales de todos los pueblos.

### LOS CABEZAS DE BARANGAY

(De *El Ilocano*)

Vamos á hablar de un asunto en que tenemos á nuestro lado á todo el país, desde las respetabilísimas corporaciones religiosas hasta la misma Intendencia general de H. P. que ha instruido expediente para ello, y desde los que directamente sufren con el cargo de Cabeza de Barangay, hasta sus cañianes que á su vez sufren de retroceso la carga; y toda la prensa filipina. Y sin embargo, la reforma no aparece, y hay que pedir la con insistencia, implorando indulgencia por la falta de aplomo y experiencia en nosotros para tratar estas cosas, ya que nos sobran buenas intenciones.

A hombres honrados que por lo regular con el sudor de su frente se han procurado mediana fortuna, suele obligárseles á aceptar el cargo de Cabezas de Barangay ó recaudadores de las contribuciones é impuestos, hipotecándose sus bienes para responder del cargo, y bueno sería si hubiese probabilidad de cobrar á todos los contribuyentes; pero no, porque se les entrega una lista en que figuran muertos y ausentes, á quienes no estaba en el cabeza el impedirles á salir; y cuando llega su tiempo, aquel está precisado á abonar todo lo que aquellos deban, y el justificar su ausencia suele costarle infinitamente más, perdiendo por lo regular el tiempo en vano, por lo que no lo intenta siquiera.

Así es que por abonar deudas ajenas, el pobre cabeza suele perder el fruto de sus sudores ó la fortuna heredada de sus padres, y si por de pronto no tiene metálico con que abonar su deuda, se malvenden sus bienes en pública subasta, á pesar de haber desatendido sus quehaceres por ir á cobrar á sus contribuyentes y por los continuos viajes á la Administración situada en la cabecera, distante algunas leguas de la mayoría de los pueblos de la provincia.

Algunos cabezas de barangay suelen desquitarse en sus inferiores, explotando su ignorancia, y valiéndose de los recargos de tantos céntimos por ciento, que no entienden los contribuyentes, les exigen más de lo justo, les piden regalos y les obligan á trabajar en su provecho gratuitamente ó mal asalariados y tened en cuenta que los contribuyentes de quienes abusan ciertos cabezas, son unos pobres que á costa de tantos trabajos bajo este cielo que mata, solo ganan tan escaso alimento que sólo les es permitido comer dos veces al día sin más manjares que la sal, alguna legumbre pasada en agua, ó poco pescadito en salmuera (*bagon*).

Las cabecerías de barangay son pues una verdadera calamidad al país, y en muchos puntos son obstáculos para que los indígenas levanten buenas casas, para ocultar así sus riquezas, y les obligan á vivir en la miseria y aceptar oficios muy humildes, manteniendo toda idea de bienhechoras aspiraciones.

At úpang lumagánap ang pagkáwili sa mangá larong ito'y dápat tulungan ng mga *Hermano mayor* sa mgá pistá at ng mgá pinúnó sa bayanbayán.

### ANG MANGA CABEZAS DE BARANGAY

(Hangô sa *El Ilocano*.)

Sasabihin namin ang isang bagay na ang sang-capuluan ay ayon sa amin, buhat sa mga cagalang-galang na catipunan ng mga Religiosos, hangang Intendencia general sa Hacienda na dabilan sa bagay na ito, may guinawa ng expediente at buhat sa mga nangag pápasan ng cargo ng Cabeza de Barangay sampo ng canilang mga cabalangay at boong mga diario dito sa Filipinas. Gayon ma, i, uala pang binabago, caya nga dapat nating pagpilitan hingin ng boong capacumbabaan dahilan sa di natin cabi-bihasaan sa mga bagay na ito, yayaman; labis ang ating mabuting acala.

Sa mga taong may puri, na ang caraniua, i, sa caniyang sariling paus nacatipon ng caunting pilac, naugalian ng piliting ihandog ang cargo ng Cabeza de Barangay, ó taga pag tipon ng mga buis at iba pa, na isinasagot ang canilang mga pagaari sa cargong tinanggap, mabuti na lamang cung masisingil ang mga tao, nguni't hindi, pagcat binibiguan sila ng isang listahan na quinalalagdaan ng patay na at ng uala sa caniyang bayan, na di naman mapiguil ng cabeza na huag umalis; at cung dumating ang panahon, ang cabeza ay sapilitang mag papalual ng mga utang niyaong mga tao at cung ibig patotohanang uala ay lalopang natitigatig na nangag acsaya ng panahon, caya hindi man lamang bantain ito.

Caya dahil sa pag papaloal nang utang, ng mga cahabaghabag caraniua, i, nauuuala ang mangá hinanap nang canilang mangá paus ó ang mangá minana sa canilang mangá magulang at cung ualang agad ipag paloal, ay ang canilang mangá ari ang ipagbibili uang uala sa halaga, cahima, t, ang iba napabayaan nila ang pagcabuhay dahil sa paninangil, at sa ualang tiguil na pag paroo, t, parito sa Administración na na sa Cabecera, na caraniua, i, malayo ang aguát sa mangá bayan nang provincia.

Ang ibang Cabeza cung minsan naman sa canilang mga cabalangay bumabau na sinasamantala ang camanangan at ang sinasancalan ay ang tanto por ciento na hindi na iintindihan ng mga tauo, hinihingan caya ng labis ó mga regalo, at pinapag-tatrabajo ng ualang bayad ó culang caya, at dapat talastasin na ang mga tauong pinag aasalan nito ng mga ibang Cabeza ay mahirap na sa canilang malaquing pagod ay babahaguiá ng macaquita na dahil dito, i, cung cumain macalaua lamang maghapon na ualang ulam cung di asin at gulay na pinacul-an sa tubig ó caunti cayang alamang.

Ang mga Cabecería dito ay tunay ngang casa-cunaan at ang caraniua, i, capansanan sa maraming lugal na ang mga tagalog ay magtayô ng maririquit na bahay, sa pagcat ibig maicubli ang canilang caunting hanap cabit mamalagui sa cahirapan at nantangap tuloy ng catungculang lalong nacamamatay ng mga nasang icagagaling.



## LEGISLACION PENAL

## III

Son circunstancias atenúantes ó que disminuyen la pena señalada á los delitos:

Las expresadas anteriormente, cuando no concurrieren todos los requisitos nesarios para eximir de responsabilidad, en sus respectivos casos.

La de ser el culpable menor de 18 años.

La de no haber tenido el delincuente intención de causar un mal de tanta gravedad como el que produjo.

La de haber precedido inmediatamente provocación á amenaza adecuada por parte del ofendido.

La de haber ejecutado el hecho en vindicación próxima de una ofensa grave, causada al autor del delito, su cónyuge, sus ascendientes, descendientes, hermanos, legítimos, naturales ó adoptivos, ó afines en los mismos grados.

La de ejecutar el hecho en estado de embriaguez cuando ésta no fuere habitual ó posterior al proyecto de cometer el delito.

Los Tribunales resolverán en vista de las circunstancias de las personas y de los hechos, cuando haya de considerarse habitual la embriaguez.

La de obrar por estímulos tan poderosos que naturalmente hayan producido arrebató y obcecación.

Y últimamente cualquiera otra circunstancia de igual entidad análoga á las anteriores.

\* \*

Son circunstancias agravantes, ó que aumentan la pena las siguientes:

Ser el agraviado cónyuge ó ascendiente, descendiente, hermano legítimo, natural ó adoptivo, ó afín en los mismos grados, del ofensor. Estas circunstancias la tomarán en consideración los Tribunales para apreciarla como agravante ó atenuante según la naturaleza y los efectos del delito.

Ejecutar el hecho con alevosia.

Hay alevosia cuando el culpable comete cualquiera de los delitos contra las personas, empleando medios ó formas en la ejecución que tienda directa y especialmente á asegurarla, sin riesgo para su persona que proceda de la defensa que pudiera hacer el ofendido.

Cometer el delito mediando precio, recompensa ó promesa.

Ejecutarlo por medio de inundación, incendio, veneno, explosión, varamiento de nave ó avería causada de propósito, descarrilamiento de locomotoras, ó del uso de otro artificio ocasionado á grandes estragos.

Realizar el delito por medio de la imprenta, litografía ú otro medio análogo que facilite la publicidad.

Se continuará.

## LEGISLACION PENAL

## III

Nakagagaan nang kasalanan at nakababawas ng parusa ang mangá sumusunod:

Ang mangá nabangit sa itaás kapag hindi nangyari ang mangá bagay na kailanngan upang malabas sa pananagot, sa kaníkanayang pangyari.

Kung walang 18 taón ang may sala.

Kung walang hangad ang may sala na makasama nang mabigat na paris nang nagawá.

Ang paghamong agad at pagbabalang mahigpit nang nasahol.

Ang paggantí sa katampalasanang mabigat na tinangap nang sarili, nang asawa, magugulang, inapó, kapatid na tunay, natural (1), ó kupkop man, ang mangá sariling kamagának gayondin ang sa asawa hangang *cuarto grado civil*.

Ang pagkakásala sa oras ng pagkalanó kung ito'y di kagawian ó hulí sa guinawang kasalanan.

Ang mangá Tribunal ang háhatol, kung dápat ituring na kagawian ang paglalasing, ayon sa kalagayan ng tawo at ng nangyari.

Ang paggawá dáhil sa mahigpit na usóng na nakapagpapagalit at nakabúlag nang isip.

At sa katapusa'y, ang nangawawangki sa nangauna.

\* \*

Sa kasalanan ay nakabibigat ang sumusunod:

1.<sup>a</sup> Kung asawa, magugulang, anak, inapó, kapatid na tunay, kapatid sa ligaw ó pulot, ó kamaganak sa gayonding grado ang inapí nang sumahol. Ayon sa kalagayan ng kasalanan at sa nangyari ay ang mangá Tribunales ang bahalang magwarì kung mabigat ó magaan ang gayong bagay.

2.<sup>a</sup> Kun ang kasalanan ay may halong *alevosia*. May *alevosia* kun ang nagkásala ay gumamit nang lihim na paraan at kataksilan na di mailalagan ng kalaban at di makaaano sa kaniyang sarile.

3.<sup>a</sup> Kung ginawa ang kasalanan sa pamamagitan nang upa, gantí at pangakó.

4.<sup>a</sup> Kung sa pagkakásala ay ginamit ang alin man sa sumusunod na paraan: pang gunaw ng lúpa, sunog, lason, pag gibá, pang bará nang sasákyan ó sakunang talagang ginawa, pag aalis sa kanal ng *tranvia* ó *ferrocaril*, ó iba pang makapapáhamak ng malaki.

5.<sup>a</sup> Kung ginanap ang kasalanan sa pamamagitan nang imprenta, litografía, fotografía ó ibang kaparis, na ikadadalí nang pagkáhayag.

Itútuloy.

(1) «Natural» ang mangá anak nang dalawang makapakásal.



## UN CUENTO TAGALOG

## I



Un amor ardiente tendia á fundir en uno solo los corazones de *Intay* y *Pinchong*, pobres y sencillos pastores del pueblo de M... Una noche serena se hallaban sentados junto á la orilla del cristalino arroyo de una pradera

Desde el zénit derramaba la luna torrentes de luz a aquellos prados, gozándose tal vez en la contemplación de la naturaleza intertropical. Con un ósculo traidor la brisa hurtaba el suavísimo perfume que los jazmines guardaban en su cáliz y embalsamaba el aire; y los astros dirigían envidiosas miradas á la angelical pastorcilla y las aguas del arroyo besaban sus plantas al deslizarse murmurando misteriosamente.

Nuestros personajes debían disfrutar de las delicias que al alma prestar pudieran los encantos de un amenísimo vergel, una poética noche y la suavísima ternura que brotaba de dos corazones que se amaban sin trabas; pero una nube empañaba el cielo de su venturosa soledad: el sombrío panorama de lo futuro preocupaba el pensamiento de los dos.

*Intay*, en los brazos de su amante, le dijo con afectuoso acento

¡Ay *Pinchong* de mi alma! El anhelado día de nuestro enlace se acerca... ¡oh, qué halagüeña perspectiva!... Pero, ¿qué será de nuestra pobreza después? Veo que solo á los ricos conviene casarse. Nosotros dos apenas podemos ahora ganar nuestra subsistencia, y ¿qué será de nuestros hijos, si del cielo logramos recibir inapreciables frutos de nuestro acendrado amor?... Con un mimo ó con una preciosa perla en los ojos nos dirán:—«Papá y mamá de nuestra vida, tenemos hambre, dadnos un poco de alimento....» Horroriza el pensar en el porvenir.

—No, ángel mío;—contestó *Pinchong*—Dios es misericordioso, somos hijos suyos, y El nos prestará su poderoso amparo. Si de ese firmamento, poblado por millares de estrellas, ves ahora destilar saludables gotas de rocío, que van á depositarse al seno de las azucenas para comunicarles la vida, *Intay* mía, verás también descender sobre nuestras cabezas las bendiciones del Señor... No se pueden enumerar los seres que en las campiñas demandan en el estío la piedad del cielo, así animales como plantas, y sin embargo en la atmósfera no faltan nubes, que traduciéndose en lluvias benéficas, devuelven la lozanía á los valles, esparciendo perfumadas flores por las llanuras: de esta manera sabrá Dios compadecerse de nosotros.

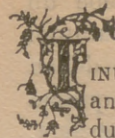
—¡Qué ilusiones forja esa delirante fantasía!

—Nó, y mil veces nó, hija mía; cifra tu esperanza en la bondad del Eterno, y no apagues el fuego ardiente de tu amor.

—El tiempo te desengañará; pero te digo esto, no porque quiero retirar de tí mi cariño, que con frenesí siempre te he profesado, pues estoy dispuesta á arrostrar todas las contrariedades de esta penosa

## ISANG CUENTONG TAGALOG

## I



INUTUNAO halos ng̃ sintang maalab at pinagiisa ang dalauang pusò ni *Intay* at ni *Pinchong*, duchâ at mababait na pastol sa bayan ng̃ M... Nagu-upuan sila isang gabing matahimic sa piling ng̃ isang batis na malinao sa caparangán.

Mulá sa *zenit* (1) ay isinasábog ng̃ buan ang masaganang liuanag sa mangá caparangang yaon at nalulugod mandin sa pagmamalas nang tubó roon. Uari,i, sa madayang halic ay ninanácao nang simoy at ipinababangó sa hangin ang masamiong amoy na iniigatan nang mangá bulac-lac sa canilang caliz; tinatapanan ng̃ mangá bituin ng̃ may pangimbulong titig ang caigaigayang pastora at ang daloy nang tubig sa batis, pag sayad sa caniyang mangá talampaca'y bumubulong ng̃ hiuagá.

Dapat dising lumasap itong magcasi nang ligayang sa calulua,i, maidudulot nang cariquitang ingat nang isang caalualiu na halamanan, isang tiuasay na gabi at ang matamis na pagsuyo na nagbubuhat sa dalauang pusong nag sisintahan nang tapat; ng̃unit may isang ulap na nacapanng̃gulimlim sa Langit nang canilang mapalad na pagiisa: ang naquiquiniquitang mapanglao na daratnin ang gumiguít sa pagiisip nilang dalaua.

Si *Intay*, sa sinapupunan nang caniang liyag ay nangusap na mairog.

—¡Ay *Pinchong* nang aquing buhay!

Malapit na ang pinacananasang arao ng̃ pagcacasal sa atin...—¡Anong pagcariquit na caarauan!... Ng̃unit zano caya ang mangyayari sa atin sa ganitong caralitaan, cung tayo,i, madaos? Nauuari cong sa mangá mayaman lamang nararapat ang mag-asaua. Ng̃ayon pa,i, bahagya na macaquita tayo nang icabubuhay. ¿Ano ang masasapit nang ianac natin, cung tayo,i, pagcalooban nang Langit niyang ualang casing-halagang bunga nang mataos nating pagibig?... Cung nangaglalambing ó may lubâ ang mata, at uicain:—Ama, Ina nang aming buhay... «Cami nagugutom bigyan ninyó camí nang munting macain»... Nacapanng̃gilabot isipin ang hinaharap na buhay.

—Hindi, guiliu co;—ang sagot ni *Pinchong*—ang Dios ay maauain, tayo,i, mangá anac niya,t, ilalauit sa atin ang macapangyarihan niyang saclolo. Cung dian sa calachang Langit, pinamamayanan nang libolibong bituin, ay namamasdan mong nanatac ang pangpaginhauang bamog nalumalagac sa caibuturan ng̃ mangá asusea upang sila'y mabatang buhay maquiquita mo naman, *Intay*, na tayo'y pag papalain din nang P. Dios... Hindi nga mabilang ang mga nilohaag hayop at halaman na sa caparangán, sa panahong tag-iit ay dumadalangin ng̃ habag nang Langit, gayon ma'y di nauuulan nang panginorin caipala'y naguiguing ulan na nacapanariuang muli nang buquid at pinapanagana nang mababangong bulac-lac ang mangá ca patagan; sa ganitong paraan cahahabagan din tayo nang Dios.

—¡Anong laláquing panucala ang ibinúbunga nang na hihibang mong isip!

—Hindi, macalilibong hindi, irog co, manalig ca sa pagca mahabaguin nang Dios at huag mong pauin ang alab nang iyong pag ibig.

—Ang panahon ang magpapaquilala sa iyo; ito'y di caya co sinasabi ay ang nasá co'y pauin ang pinagkaratihan nang mahigpit na pagliag sa iyo,

(1) *Zenit* ang lugar ng̃ langit na nasactucte natin.



vida por no dejar de quererte; solo trato de abrir tus ojos á nuestro porvenir, para que anticipadamente vayas aprendiendo cómo alejar debe un modesto padre de familia las espinas de su camino: quiero hoy patentizarte las penas que mañana deben agobiarte por mí y por tus hijos, á fin de que no vayas á desmayar al rudo golpe de una desgracia, que acaso espere la mejor hora de sorprenderte... ¿Anhelas riquezas? Pues soy una débil y desafortunada mujer, que solo de tus afanes espero el sustento. ¿Esperas de mí la felicidad?... Llevo conmigo tu desventura: la miseria y el bienestar son incompatibles, ¿Crees que en nuestro enlace has de encontrar una fuente de dulzura?... Preveo que tu corazón se sumergirá en un océano, sin fondo ni orillas, de amargura, al verme desfallecer ante las adversidades de la fortuna: nuestra casa sería entonces un teatro desgarrador de suspiros y acibarados sollozos; nuestra unión vendría á ser el colmo de la desdicha, el hambre acarreará nuestra agonía y la terrible guadaña de la muerte nos amepazaría.

*Se continuará,*

## GEOGRAFÍA ASTRONÓMICA

*Luna llena, plenilunio* ú *oposición*, es cuando la Tierra se halla entre el Sol y la Luna, y el Sol le ilumina toda la mitad visible por nosotros: pasa por nuestro meridiano á las 12 de la noche.

El *cuarto menguante* se distingue al igual del *creciente*, solo que la parte iluminada se dá al levante, y los *cuernos* mirando al poniente: pasa por el meridiano á las 6 de la mañana.

La *Tierra* es un globo inmenso, de la figura de una naranja, un tanto aplanado hácia dos puntos opuestos llamados *polos*.

Denomínase *eje* de la Tierra, la línea recta imaginaria sobre la cual se supone que efectúa, como lo que hace la rueda de un carruaje sobre el suyo, su movimiento de rotación: sus extremos son los polos llamados *del Norte, boreal, ártico* ó *septentrional* el uno, y *polo del Sur, austral, antártico* ó *meridional* el otro.

Los círculos principales que se consideran en la esfera terrestre, son: los *círculos máximos* llamados *meridianos, ecuador* y *horizonte*; y los cuatro menores denominados *trópicos de Cancer* y *Capricornio*, y los dos *círculos polares*.

*Meridianos* son los círculos máximos que pasan por los polos, cada uno de los cuales divide la Tierra en dos hemisferios: *oriental* el uno y *occidental* el otro.

*Ecuador* es el círculo máximo equidistante de los polos: divide igualmente la Tierra en dos hemisferios, que se llaman *del Norte* y *del Sur*.

*Horizonte* es la circunferencia natural hasta la cual alcanza en todas direcciones la vista del observador, separando la parte visible de nuestro globo

pagcat na gagayac acong sagasain ang lahat nang su-biang nitong mahirap na pamumuhay, huag lamang na malisan co ang pagibig sa iyo, ualang ibang nais cun di ihayang sa iyong mangá matá aná ating masasapit, úpang matutuhan mong maagá ang paraan ng pag supil ng isang maralitang amá sa mga tinic na caniyang daraanan; ibig cong iharap sa iyo ngayon ang mangá cahirapang balang arao ay titiisin mo dahil sa aquin at sa iyong mangá anac upang di ca mahapo sa matinding bagsac nang isang sacuná na maghihintay marabil nang mabuting oras na icaliliogát mo... ¿Hinahanḡad mo ba ang cayamanan? Aco nḡa,i, isang babayeng mahina at maralita na ang icabubuhay ay sa iyong casipagan lamang iniyaasa? Naghihintay ca sa aquin nang caligayahan. Daladala co ang iyong sauing palad: Hindi mangyayaring magcapihan ang casalatan at catabimican ¿Naniniuala ca bagang cung tayo,i, macasal ay masusundoán mo ang batis nang catamisan?..... Na quiquiquita cong malulubog ang iyong pusô sa di ma-áaroc at ualang guildid na dagat nang capaitan, cung mamasd n acong nalulupaypay na sa mangá casacunaán: ang ating pamamahay ay mauuanḡis sa isang naca lalaguim na teatro nang mangá himutoc at mapapait na daing, ang ating pagsasama,i, maguiguing sadlacan nang dalita: gutom ang maglalapit sa atin sa paghibingaló at ang matalas na calauit nang camataya,i, magbabalá sa atin.—GAT.—Itutuloy.

## GEOGRAFÍA ASTRONÓMICA

*Palabá* ó *kabilugan*, kapag ang Lupa'y na sa pagitan nang Araw at Buán, at naliliwanagan nang Araw ang boóng kabiak na ating nátatanaw: nagdáraan sa tuktok natin nang á las 12 nang gabí.

Ang *pagtutunaw* ay para rin nang *pagboboó*, at ang kaibhan lámang ay na sa gawing silanḡanan ang liwánag, at ang mangá *sunḡay* ay haráp sa kalunuran: nagdáraan nang meridiano nang á las 6 nang umaga.

Ang *Lupa'y* isang malaking globo, na tabas dalandán, pipís nang bahagyá sa magkatapat na nḡinánḡanlang *polo*.

Tinatawag na *eje* nang Lupa, ang pinakáhalo na pinagpápalagyang inikitan niyá, na gaya nang pagikit nang gulóng nang karuage sa caniyang *eje*. Ang mḡa dulo niya'y ang *polo*, na nḡinánḡanlang *polo Norte, boreal, ártico* ó *septentrional* at ang isá ay *polo del Sur, Austral, antártico* ó *meridional* ang pangalawá.

Ang pangulong *circulo* nḡ lúpá'y ang mangá *circulos máximos* na pinamámagatang *meridianos, ecuador* at *horizonte*; at ápat na *circulos menores* na nḡinánḡalanang *trópicos de Cancer* at *Capricornio*, at ang dalawang *circulos polares*

*Meridiano* ay ang malalaking *circulo* na tumátahak nang polo, ang Lupa'y hináhati nang báwa't isá sa kanilá sa dalawang pangkat: *silanḡan* ang isá at *Kalunuran* ang pangalawá.

*Ecuador* ay isang *circulo máximo* na fisa ang láyo sa mḡa polo: gayon ding hináhati niya ang lúpa sa dalawá, na tinátawag na *del Sur* at *del Norte*

*Horizonte* ay ang palibidlibid na hanganang abot nang tanaw nang nagmámasid, na ikináhihiwalay nang lugal na nátatanaw nang lúpa



de la invisible. Sus cuatro puntos llamados *cardinales* son: Norte, Sur, Este y Oeste.

*Trópicos* son dos círculos menores paralelos al Ecuador, y distantes de éste 23 grados y medio: el que corresponde al hemisferio del Norte se llama *trópico de Cáncer*, y el que está en el hemisferio del Sur, *trópico de Capricornio*,

Los *círculos polares* son otros dos círculos menores, paralelos también al Ecuador: uno en el Norte y otro en el Sur, distando cada uno de su polo inmediato 23 grados y medio.

## ORTOGRAFÍA DEL TAGALOG

Indudablemente los muchos quehaceres del Presbítero D. Pablo Tekson y Santiago, no le han permitido todavía dedicarse profundamente al estudio de la Filología filipina; así solo se comprende que con su firma haya salido á refutarnos por las letras *k*, *w*, y otras innovaciones en la ortografía del tagalog, que hemos tratado de introducir, apoyados en la autoridad de sábios orientalistas.

Vamos por partes:

1.º Es inexacto (ó es *mentira* como lo dice en tagalog usando la palabra *cabulaanan* en vez de *hindi tama* con una cortesía que no le envidiamos) que el alfabeto tagalog se compone de diez y ocho letras, pues no hay *c* ni *q* como él dice, y nos fundamos 1.º en el antiquísimo alfabeto filipino, que publicó la misma *Revista Católica* en la *Historia de Filipinas*, escrita en vista de muchísimos autores; 2.º porque la *c* no la pronuncia ningun indígena en sus dialectos y 3.º porque con el uso de la *q* es difícil hallar la raíz de una palabra compuesta, como ya lo hemos probado lo cual justifica su impropiedad.

2.º Asegura también él ser inexacto (ó *mentira* como lo dice en tagalog) que el P. Fr. Toribio Minguella de la Merced haya introducido el uso de la *K*, y nosotros le contestamos que quien dice *cabulaanan* (palabra suya) es el que asegura lo contrario sin haber leído el artículo de dicho sacerdote sobre los *Numerales*, publicado en *El Globo* y en la *Ciudad de Dios*.

3.º Tenga en cuenta el P. Tekson que Francisco Baltasar era solamente poeta y no filólogo, como el Dr. Pardo de Tavera, Humbold, Moyano, el Padre Minguella y otros muchos orientalistas españoles que nada tienen de *alemanes*.

4.º El P. Tekson promete continuar sus impugnaciones y nosotros le invitamos, para que la polémica sea útil, á que estudie antes bien el asunto y oiga el dictámen de los filólogos orientalistas en vez de los poetas y prosistas tagalogs y que se atempere á las buenas formas literarias, para que podamos seguirle en esta polémica y para que se haga la luz, si hubiere sombras y no *aberraciones* ni *lenguajes de ranas* en la ortografía tagalog.

5.º Como habrá visto el P. Tekson en nuestra nota del primer número, no es que hayamos querido imponer el uso de esta ortografía, pues decíamos que estábamos dispuestos á modificarla á indicación de nuestros lectores; pero nunca en la forma que lo hace nuestro observante, que empieza por sentar una definición de la Ortografía tagalog, que ha dado lugar á humorístico *mosáico* de nuestro ilustrado colega la *Opinión*.

Y habiendo tratado del fondo segun la forma de la

sa *nákakanlong*. Ang ápat niyang *pángulong* lugal ay *Hilagaan Timugan Silanjan* at *Kalumuran*.

*Trópico* ang dalawang maliit na *circulong* kaayos nang «Ecuador»; at maláyo dito ng 23 grado (1) at kalahati: ang na sa gawing Hilágá ay *Trópico de Cáncer*. at ang na sa Timog ay *trópico de Capricornio*.

Ang *Circulo polares* ay dalawang *circulong* maliit na kaayos nang Ecuador, isá sa Hilagaan at isa sa Timogan na ang láy sa kanikani-lang polo ay 23 grado at kalahati.

## ORTOGRAFIANG TAGÁLOG

Walang salang ang maraming abala ng Presbítero D. Pablo Tekson y Santiago, ang di magtúlot sa kaniyang mánuhos na magaling sa pagaáral ng *Filología filipina* (1); gayón nga maipalálagay ang kaniyang pagpirná sa pagsalá sa amin úkol sa paggámit ng letrang *k*, *w*, at ibang panibágong kaugalian sa *ortofiang tagálog* na aming ipinasok, alinsúod sa pasiyá ng marurúnong na *orientalistas*. (2)

Isaisahin nátin.

1.º Hindi tamá (ó *cabulaanan*, gaya ng sinásaysay niya sa tagalog ng lubós na hinahong di namin kinaingitan) na ang alfabetong tagalog ay may labing walong letra, walá ngang *c* at *q* na paris ng badyá niya, at ibinabatay namin: 1.º sa kátandatandaang *alfabeto filipino* na inihayag niyan ding *Revista Católica* sa *Historia de Filipinas*; na sinipi sa maraming autores; 2.º pagkat ang *c* ay di gamit nang tagalog sa canilang salitá; at 3.º kung gamitin ang *q* ay mahirap mákita ang *raíz* (*ugat*) ng isang salitang *compuesto* (3) gáya ng aming pinatotohánan, na nagpápatibay ng di nilá karapatan.

2.º Ipinipilit ding umano'y di tama (ó *cabulaanan* para nang sabi niya sa tagalog) na si Padre Fr. Toribio Minguella, de la Merced ang nagpások ng *k*, at sinásagot namin siyang ang nagtúuring ng *kabulaanan* (salitá niya) ay ang nagsásabi ng laban dito di man nakababasa ng gawá ng nabangit ng *sacerdote* úkol sa *numerales*, na lumabás sa *Globo* at *Ciudad de Dios*.

3.º Warin ni P. Tekson na si Francisco Baltasar ay poeta lamang, at hindi *filólogo* na gaya ni na Dr. Pardo de Tavera, Humbold, Moyano, P. Minguella at iba pang *orientalistang* kastilá na walong bahid *aleman*.

4.º Nangangakó si P. Tekson itaós ang pagsalá sa amin; at inasayahan naming talusín muna niyang maigi ang pinagúusapan, at unawain ang pasiyá nang mangá *orientalistas*, at huag ang sabi ng manunulá at prosistang tagalog, úpang magkakabuluhán ang pagtatalo, sia'y umayos sa mabuteng anyó ng literatura, úpang masundán namin sa pagtatalong itó at magkaliwanag, sakali't madilim, at huag *casiraan ng ulo* at *wicang palacá* sa ortofiang tagalog.

5.º Ayon sa nákita ni P. Tekson sa mga *nota* ó tandá ng aming unang número, ay hindi namin iniútos ang paggámit ng Ortografiang itó, ang si-

(1) Balang grado ay dalawang puong leguas ang láyó.

(2) *Filología* ay karunúgang ang bahay ay usisain ang pinagbuhatan ng mga wiká sa sangkápulaán, pinagaáralan ang kaniyang mga pangugusap at pagkakaákmaákma.

(3) *Orientalista* ang nagáral ng pinangalingán ng kaugalian.

(4) Tignan sa nota ng aming unang número ng 4 ng buang ito. wika sa Oceanía.



version castellana, no nos ocupamos ya de las faltas tangibles de traducción.

Sentimos tener esta primera discrepancia con nuestro apreciable colega «La Revista Católica», que no creemos pueda hacer suya, al menos la forma que ha usado su articulista, pues nuestra misión es ir infiltrando la cultura en el pueblo indígena.

### CANTAR

¡Qué tormentos sufre el hombre,  
cuando mira de una ingrata  
los contornos de su cuerpo...  
y las sombras de su alma!

J. A.

### LA SEMANA

El vapor *Oxus*, de las Mensajerías Marítimas, donde iban embarcados los MM. RR. PP. Fr. Bernardino Nozaleda y Fr. José Hevia Campomanes, electos Arzobispo de Manila y Obispo de Nueva Segovia, respectivamente, ha sufrido un choque antes de llegar á Adén, pero que había llegado á puerto sin novedad.

—Sabemos que los Párrocos seguirán cobrando el estipendio y sanctorum como hasta ahora.

—Se han establecido 24 plazas de Auxiliares de Fomento y se han suprimido las de Ayudantes Provinciales de Obras públicas, distribuyéndose aquellas en la forma siguiente: tres para la provincia de Manila; dos para cada una de las de Batangas, Bulacan, Cavite, Cebú, Isla de Negros, Laguna, Leyte, Pangasinan y Samar, y una para cada una de las de Abra, Albay, Antique, Bataán, Bohol, Camarines Norte, Camarines Sur, Cápiz, Ilocos Norte, Isabela de Luzon, Iloilo, Mindoro, Misamis, Nueva Ecija, Nueva Vizcaya, Pampanga, Surigao, Tayabas, Tarlac, Union y Zambales.

### PENINSULA

El ex-ministro de Ultramar señor Conde de Tejada de Valdesera, del partido conservador, ha atacado en el Senado las nuevas reformas sobre enseñanza en este Archipiélago.

### EXTRANGERO

El gobierno alemán persiste en considerar el arresto de Wohigemuth como un caso premeditado. El gobierno federal suizo ha aprobado por segunda vez la conducta de las autoridades del Cantón de Argovie. Se cree que el asunto vá á entrar en breve en una fase decisiva.

—Despachos de Roma confirman que la convención militar firmada en Berlín impone á Italia un nuevo plan estratégico de la frontera de los Alpes que permita concentrar en veinte días las fuerzas necesarias destinadas á operar contra Francia. El objetivo de este ejército será Lyon.

—Hace nueve años fué arrojado por una tempestad, sobre la costa de una de las islas Carolinas, un marinero llamado Gail Benjamin.

Y como en la tierra de los ciegos el tuerto es rey, el marinero se las ingenió de modo que, al cabo de algun tiempo, por rey le proclamaron los habitantes de la isla.

El monarca se halla hoy tan á gusto que no piensa dejar el país, donde tiene 19 mujeres y 50 descendientes.

násabi namin ay bábaguhin kung ibabála ng nagsisibasa sa amin; ngunit kailan ma'y hindi sa ayos ng aming tagabati, na minulan ang magtátag ng kung anó ang Ortografía tagálog, na nagbigay daán sa isang mapaglarong MOSAICO nang aming masanghayang kasamang *La Opinión*.

At yamang nasáyod ng pag-usápan ang úkol sa kastilá ay di na namin babangitin ang mga kakulangang litaw sa pagkátagalog.

Dinaramdan namin itong unang pagsalá sa aming na sa *Revista Católica*, kasama naming minamahal, at di namin mapaniwaláang kákaniyahin ang ayos man lamang na ginámit, ng kaniyang magsusulat, pagka't ang aming tungkol ay untiunting patimín ang dunong sa bayang tagálog.

### DALIT

¡Laking hírap nang tumanaw  
sa mangá hugis nang katawán  
at káluluwang malamlam  
nang babaeng walang damdam!

H. F.

### ANG SANGLINGÓ

—Ang vapor *Oxus*, ng Mesajerías Marítimas, na quiná-lululanan nang MM. RR. PP. Fr. Bernardino Nozaleda at Fr. José Hevia Campomanes, halal na Arzobispo sa Maynila at Obispo sa Nueva Segovia ay nabangá bago dumating nang Adén, ngunit dumating din sa puertong ualang anománg sacuná.

—Nábabalitang ang mangá Cura,i, tátangap din nang *estipendio* at *sanctorum* na para nang dati.

—Inialis ang *Ayudantes Provinciales de Obras públicas*, at nagbucás nang 24 plazas nang *Auxiliares de Fomento*, na binahagi nang ganitó: tatlo sa *provincia* nang Maynila, dalau sa bawá't isá nang *provincia* nang Batangas, Bulacan, Cavite, Cebú, Isla de Negros, Laguna, Leyte, Pangasinan at Samar, at isá sa bawá't isá nang Abra, Albay, Antique, Bataán, Bohol, Camarines Norte, Isabela de Luzon, Iloilo, Mindoro, Misamis, Nueva Ecija, Nueva Vizcaya, Pampanga, Surigao, Tayabas Tarlac, Union at Zambales.

### PENINSULA

Sinalá sa Senado, nang naging Ministro sa Ultramar señor Conde de Tejada de Valdesora na *partido conservador*, ang mangá bagong *reforma* úcol sa pagtuturó dito sa Sangcapuluan,

### EXTRANGERO

—Ipinipilit nang gobierno alemang ang pagcabilangó ni Wohigemuth ay bágay na tinalagá. Pinagtibay namang uli ng *gobierno federal* sa Suiza ang gináua nang mangá pinuno nang *Cantón de Argone*. Ang bágay tila agad tatapusin ó pagbubuhatan nang pagbabaca.

—Balitang búhat sa Roma,i, nagpapatóo na ang pinagpirmahanan sa Berlín na úcol sa militar ay icapipilit nang Italia na gumámit nang bagong paraang lalang sa hanganan nang Alpes, na sa loob nang 26 arao ay matipon doon ang cailangang sundalong ilaban sa Francia. Ang pacay nang hucbong ito,i, ang Lyon.

—May siam nang taóng ipinadpad nang bagyó, sa pasigan nang isang pulo nang Carolinas, ang isang magdaragat na nagnangalang Gail Benjamin.

At palibhasa,i, sa lupa nang mangá bulág, ang hari ang pisac, ang magdaragat ay nagsicap, na, anopá,t, sa maiching panahon, ay itinanghal siyang hari nang taga roón.

Wilingwili ngayon ang hari at di nagiisip man lamang umalis doon, at may 19 na asawa at 50 bunga.